

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

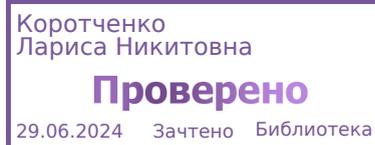
Позднякова Юлия Рафиковна

Специфика перевода некролога как жанра
институционального дискурса

Направление подготовки
45.04.02 – Лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

2024



Работа выполнена в ФГБОУ ВО
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент
Малышева Наталья Васильевна

Рецензент: кандидат педагогических наук, доцент
Моисеева Елена Сергеевна

Защита состоится «14» июня 2024 года в 09 часов 00 минут на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению 45.04.02 - «Лингвистика» при ФГБОУ ВО «Комсомольском-на-Амуре государственном университете» по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, корп. 1, аудитория 413/1.

Автореферат разослан «10» июня 2024 года.

Секретарь ГЭК

О.И. Лопатина

1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы магистерской диссертации заключается в том, что трансформации в социально-политической, культурной и других сферах ведут к изменению восприятия человека и его ценности для окружающего мира. Некролог позволяет проследить данные изменения.

Цель и задачи диссертационного исследования.

Цель магистерской диссертации состоит в исследовании специфики перевода некролога как жанра институционального дискурса.

Исходя из поставленной цели определены следующие задачи работы:

1. Уточнить ключевые термины (дискурс, институциональный дискурс, некролог, трансформация, типы переводческих трансформаций).
2. Охарактеризовать некролог как жанр институционального дискурса.
3. Выявить тенденции в написании некролога.
4. Описать специфику некрологов членов королевской семьи Великобритании.
5. Выявить переводческие трансформации, применяемые при переводе некрологов членов королевской семьи.

Характеристика объекта и предмета исследования

Объект исследования: некролог как один из жанров институционального дискурса.

Предмет исследования: переводческие трансформации, применяемые при передаче некролога с учетом его жанрово-стилистической специфики.

Характеристика методологического аппарата

1. Общие методы исследования:
 - Методы эмпирического исследования;
 - Методы теоретического исследования.
2. Специальные методы исследования:
 - Метод сплошной выборки языкового материала;
 - Интерпретационный метод.

Научная новизна магистерской диссертации заключается в малой изученности данной тематики и малым количеством исследований, проведенных по вопросу изучения специфики перевода некрологов как жанра институционального дискурса.

Практическая ценность магистерской диссертации заключается в возможности практического использования полученных в рамках магистерской диссертации результатов на семинарских занятиях по английскому языку, а также на лекциях и практических занятиях по теории перевода, культурологии, стилистике языка и других профильных дисциплинах.

Достоверность и обоснованность полученных результатов

Результаты данного исследования были получены путем анализа перевода 10 некрологов, посвященных членам королевской семьи Великобритании. Опираясь на диаграммы, приведенные в пункте 2.4 настоящего исследования, можно сделать следующие выводы. Наиболее употребимыми лексическими трансформациями, примененными при переводе некрологов оказались калькирование, описание и замена. Реже при переводе использовались такие приемы, как целостное переосмысление, транслитерация и транскрибирование. Перевод путем использования переводческого комментария не был обнаружен. При использовании грамматических трансформаций для перевода текстов некрологов чаще всего переводчики обращались к дословному переводу. Грамматическая замена и смысловая модуляция были употреблены реже. Членение и объединение предложений при переводе некрологов нами обнаружены не были.

Личный вклад автора

В практической части исследования нами были проанализированы некрологи членов королевской семьи Великобритании. Нами были отобраны 10 статей, опубликованных на интернет-сайтах таких британских СМИ, как: Газета “The Guardian”, новостной телеканал “BBC News”, газета “The Economist”, Блог “Royal Watcher”, сайт Lbu.edu.vn, журнал “Journal of the Institution of Civil Engineers” и газета “The New York Times”. Всего было

выбрано 5000 лексических единиц, а именно слов, словосочетаний и предложений.

Основные положения, выносимые на защиту

1. Некролог – это текст, который информирует о смерти и планируемых похоронах, описывает жизнь и достижения усопшего, а также выражает уважение и соболезнование.

2. В некрологе выполняется основная характеристика институционального дискурса, заключающаяся в «конструировании социальных смыслов». Это четко выстроенная система устойчивых формальных и неформальных норм и правил, которые позволяют регулировать общественные отношения.

3. При переводе некрологов особенно важно быть внимательным к деталям, чтобы избежать ошибок или недоразумений. Правильность и точность информации о датах, именах, местах и других фактах имеют огромное значение, чтобы перевод полностью передавал достоверную информацию.

Апробация результатов работы

Настоящая работа прошла апробацию, были опубликованы две статьи:

- “Некролог как жанр институционального дискурса”, 12.11.2023 г. в журнале “Ученые записки КнАГТУ” № 8 (72) 2023.

- “Специфика перевода некрологов (на примере некрологов членов королевской семьи Великобритании)”, 22.12.2023 г. в материалах II Международной научно-практической конференции молодых ученых Комсомольск-на-Амуре, 30 ноября – 1 декабря 2023 года.

Публикации. Материалы диссертационного исследования опубликованы в следующих научных работах:

- “Некролог как жанр институционального дискурса”, 12.11.2023 г. в журнале “Ученые записки КнАГТУ” № 8 (72) 2023.

- “Специфика перевода некрологов (на примере некрологов членов королевской семьи Великобритании)”, 22.12.2023 г. в материалах II

Международной научно-практической конференции молодых ученых Комсомольск-на-Амуре, 30 ноября – 1 декабря 2023 года.

Структура и объем работы. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников. Объем диссертации составляет 71 страницу, включая 2 рисунка и 0 таблиц. Список литературы содержит 60 наименований работ отечественных и зарубежных авторов.

2 ОСНОВНЫЕ ИДЕИ, ВЫВОДЫ И РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во введении определена цель работы; обоснована актуальность темы; изложена структура работы; определены положения, выносимые на защиту.

Первая глава посвящена описанию теоретических и методологических основ понятия некролог, дискурс, институциональный дискурс, а также рассмотрено соотнесение некролога к институциональному дискурсу.

Во второй главе представлен анализ текстов некрологов членов королевской семьи Великобритании.

В заключении сформулированы основные результаты и выводы магистерской диссертационной работы.

ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ И ВЫВОДЫ

В практической части исследования нами были проанализированы некрологи членов королевской семьи Великобритании. Нами были отобраны 10 статей, опубликованных на интернет-сайтах таких британских СМИ, как: Газета “The Guardian”, новостной телеканал “BBC News”, газета “The Economist”, Блог “Royal Watcher”, сайт Lbu.edu.vn, журнал “Journal of the Institution of Civil Engineers” и газета “The New York Times”.

Данные некрологи можно разбить на группы по следующим критериям: краткий некролог - расширенный некролог; некролог, опубликованный непосредственно в день смерти члена королевской семьи - некролог, посвященный юбилею смерти члена королевской династии.

Все некрологи имеют схожую структуру изложения: зачин, основная часть, заключение. Во всех статьях соблюдены требования к составлению некролога.

Нами были рассмотрены лексические и грамматические способы перевода некрологов.

Все лексические приемы перевода можно разделить на две большие группы: формальные; содержательные.

К формальным приемам перевода относятся: транскрибирование; транслитерация; калькирование.

К содержательным приемам перевода относятся: описание; комментарий; замена; приемы опущения и добавления лексических единиц.

К грамматическим способам трансформации относятся: грамматическая замена, синтаксическое уподобление, членение и объединение предложений, смысловая модуляция.

Всего было выбрано 5000 лексических единиц, а именно слов и словосочетаний.

Наиболее употребимыми лексическими трансформациями, примененными при переводе некрологов оказались **калькирование, описание и замена**. Реже при переводе использовались такие приемы, как **целостное переосмысление**,

транслитерация и транскрибирование. Перевод путем использования **переводческого комментария** не был обнаружен.

При использовании грамматических трансформаций для перевода текстов некрологов чаще всего переводчики обращались к **дословному переводу**. **Грамматическая замена и смысловая модуляция** были употреблены реже. **Членение и объединение предложений** при переводе некрологов нами обнаружены не были.

В связи с тем, что некролог является текстом в рамках институционального дискурса, как автор данного текста, так и его переводчик должны соблюдать специфику написания и перевода, обозначенную для данного жанра.

В случае с некрологами членов королевской Семьи Великобритании, которые были нами рассмотрены, у авторов и переводчиков данных статей были свои задачи, с которыми, как мы проанализировали выше, они справлялись путем поиска определенных схем выстраивания предложений, а также путем выбора подходящих на их взгляд способов перевода для достижения наиболее точной передачи характера, поведения и жизненных траекторий своих героев, вписанных в систему идей, характерных для того времени, в которых они проживали.

Список опубликованных работ

1. “Некролог как жанр институционального дискурса”, 12.11.2023 г. в журнале “Ученые записки КнАГТУ” № 8 (72) 2023.

2. “Специфика перевода некрологов (на примере некрологов членов королевской семьи Великобритании)”, 22.12.2023 г. в материалах II Международной научно-практической конференции молодых ученых Комсомольск-на-Амуре, 30 ноября – 1 декабря 2023 года.